

Appel à contributions

Numéro spécial de *Terminology* : 2011 : 17(1)

La dynamique du terme en communication spécialisée. Une approche interdisciplinaire

Introduction

Des études ont montré que la connaissance ne peut être séparée du contexte, de l'expérience, de la culture ou de la langue. La cognition est ainsi perçue comme un processus dynamique et négociable, au sein duquel le potentiel créatif de la langue joue un rôle important. Des travaux récents en sciences cognitives ont même remis en question l'idée que des connaissances conceptuelles puissent être stockées et consultées.

Les recherches sur la dynamique du terme en communication spécialisée peuvent être abordées de plusieurs manières. Tout d'abord, cette dynamique peut être étudiée dans une logique synchronique : par exemple, dans un corpus donné (de textes recouvrant une période relativement courte), on pourra rechercher de légères variations terminologiques, ou des variations à travers différents types de textes ou de niveaux discursifs. Ensuite, l'approche diachronique s'intéressera par exemple à d'infimes variations terminologiques et à leur effet sur l'évolution des termes dans le temps, ou encore à l'impact du cadre métaphorique sur la néologie.

Ce numéro spécial s'interrogera sur les conséquences que cette approche dynamique de la cognition peut avoir sur l'étude de la terminologie et de la communication spécialisée, en particulier dans un environnement multilingue et interculturel. On demandera aux contributeurs d'illustrer leur approche des aspects dynamiques de la terminologie et de la communication spécialisée, en apportant des éléments de réponse à trois questions :

- Quelle position adoptent les intervenants envers la cognition dynamique ? Quel est, selon eux, le rôle de la représentation, de la compréhension incarnée (embodied), du situé, du contexte culturel?

- Quels types de recherches mènent-ils concernant la dynamique cognitive, la communication spécialisée et la terminologie ? À quelles méthodologies ont-ils recours ?
- À quels types de problèmes doit-on faire face dans un cadre de communication spécifique ? Comment sont-ils abordés ?

Sujets abordés dans ce numéro

On demandera aux contributeurs de discuter cette nouvelle conception dynamique du terme dans un contexte multilingue et interculturel, et dans une perspective interdisciplinaire. Les auteurs pourront, s'ils le souhaitent, explorer une ou plusieurs des pistes suivantes :

- **La dynamique du terme dans le développement des connaissances** au sein de domaines spécifiques. Quel est le rôle de la terminologie dans l'évolution d'un domaine de spécialité ? Comment ce rôle peut-il être étudié ? Quelles sont les dernières questions que se posent les chercheurs ? Que pourraient apporter les différentes sciences cognitives ? Quel est, en matière de développement des connaissances, le rôle de la langue anglaise par rapport aux autres langues ?
- **La dynamique du terme dans les textes spécialisés.** Quelles méthodes ont été mises au point pour étudier la dynamique du terme dans un environnement textuel unilingue et/ou multilingue ?
- **La dynamique du terme en communication interculturelle.** Dans des contextes de communication interculturelle et des environnements unilingues ou multilingues, comment la dynamique du terme peut-elle être étudiée et décrite ?
- **La dynamique du terme dans le temps.** Que peut apporter une étude terminologique en diachronie ? Comment le sens des termes évolue-t-il avec le temps ? Comment l'étude des termes peut-elle révéler une dynamique cohérente d'évolution sémantique ? Quelles méthodologies peut-on mettre au point pour une telle étude ?
- **La dynamique du terme en informatique.** Comment l'évolution des termes peut-elle être reflétée dans les ressources terminologiques actuelles (ontologies ou bases de données terminologiques) ? Comment ces outils et ressources peuvent-ils s'adapter à une conception dynamique du terme ? Peut-on aborder la gestion dynamique de la terminologie de manière proactive ? Quelles innovations peut-on attendre des environnements virtuels ?
- **La politique linguistique et la dynamique du terme.** Le développement de la terminologie est-il encouragé ou entravé par les politiques linguistiques ?

On demandera aux contributions d'indiquer clairement une ou plusieurs pistes explorées, et de décrire les méthodologies utilisées pour formuler des réponses. Nous serons tout particulièrement intéressés par des contributions illustrant la manière dont une approche interdisciplinaire a permis une meilleure compréhension de la dynamique du terme dans la communication spécialisée. Les auteurs sont encouragés à réfléchir sur la valeur ajoutée que pourraient avoir leurs résultats pour les traducteurs, informaticiens, spécialistes de la communication et cognitivistes.

Communications

Les communications doivent comprendre de 20 à 30 pages et être envoyées au format Word. De plus amples informations concernant la mise en page peuvent être consultées sur le site Web de John Benjamins (<http://www.benjamins.com>). La langue anglaise est recommandée, mais les communications en français, allemand ou espagnol seront également prises en compte.

Merci d'envoyer vos communications à :

Rita Temmerman (rita.temmerman@arobase.ehb.be) et

Marc Van Campenhoudt (mvc@arobase.termisti.be).

Direction scientifique

Rita Temmerman, Erasmushogeschool Brussel (CVC), Belgique

Marc Van Campenhoudt, Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Bruxelles (Termisti), Belgique

Comité de lecture

Guadalupe Aguado, Université polytechnique de Madrid, Espagne

Amparo Alcina, Université Jaume I, Espagne

Basseyy Antia, Université de Maiduguri, Nigeria

Lynne Bowker, Université d'Ottawa, Canada

Gerhard Budin, Université de Vienne, Autriche

Joost Buysschaert, Haute école de Gand, Belgique

María Teresa Cabré, Université Pompeu Fabra, Espagne

La dynamique du terme en communication spécialisée. Une approche interdisciplinaire

Pascaline Dury, Université Lumière Lyon 2, France

Jan Engberg, Aarhus School of Business, Danemark

John Humbley, Université Paris Diderot, France

Maria Teresa Musacchio, Université de Padoue, Italie

Margaret Rogers, Université de Surrey, Royaume-Uni

Klaus Schubert, Université de Hildesheim, Allemagne

Takehito Utsuro, Université de Tsukuba, Japan

Lieve Vangehuchten, Université d'Anvers, Belgique

Dates à retenir

Communications à envoyer pour le 15 juin 2010

Notification d'acceptation ou de rejet : 9 septembre 2010

Version finale des communications à envoyer pour le 15 décembre 2010

À propos de la revue

Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. ISSN : 0929-9971 ; E-ISSN : 1569-9994

Site Web : http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=TERM

Cette revue est évaluée par des pairs, et indexée dans : IBR/IBZ, INIST, INSPEC, Language Abstracts, Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique, LLBA, MLA Bibliography, European Reference Index for the Humanities, ainsi que dans les services Thomson Scientific (ISI) suivants : Social Sciences Citation Index ; Arts and Humanities Citation Index ; Social Scisearch ; Current Contents/Social and Behavioral Sciences ; Current Contents/Arts & Humanities.

Éditeurs : Kyo Kageura, Université de Tokyo et Marie-Claude L'Homme, Université de Montréal, Canada

Consultant : Juan C. Sager, Université de Manchester